

Concept de langues: approche bili

Apprentissages ICT

Contexte

À l'article 7 des ordonnances sur la formation professionnelle initiale dans les technologies de l'information et de la communication (ICT), les écoles professionnelles sont encouragées à proposer un enseignement bilingue dans la langue nationale du lieu d'implantation de l'école et dans une autre langue nationale ou en anglais. ICT-Formation professionnelle Suisse recommande aussi l'enseignement bilingue lorsque cela s'avère possible et judicieux. Le présent concept de langue doit servir d'outil à la pratique de l'enseignement bilingue (abrégé «bili») dans un cadre informel. Il présente des exemples concrets visant à faciliter les débuts dans l'enseignement bilingue. Retenons ici que ce concept n'a pas la prétention d'être exhaustif ni contraignant pour les lieux de formation.

En quoi consiste l'enseignement bilingue?

Il ne s'agit pas d'une forme d'enseignement des langues étrangères au sens traditionnel, mais d'un enseignement dispensé en deux langues, dans lequel les contenus d'une matière donnée sont en partie transmis dans une langue étrangère. Cette dernière devient ainsi langue de travail, sans exigences normatives quant à la justesse du langage employé, et ne constitue donc pas le sujet d'étude en soi. L'enseignement selon l'approche bili n'exige pas de changements au niveau de l'emploi du temps (ajouter des heures de cours) et garantit un apprentissage simultané de la branche et de la langue étrangère. Il favorise le maintien d'une langue étrangère apprise à l'école obligatoire et permet aux personnes en formation de prendre confiance en elles et de devenir plus communicatives. Les fautes de langue, tant qu'elles n'entraînent pas de malentendus au niveau du contenu, ne doivent pas être corrigées explicitement (pour de plus amples informations → [HEFP](#)).

Les personnes en formation doivent en premier lieu être motivées à surmonter une éventuelle inhibition à s'exprimer dans une langue étrangère et à se faire comprendre sur un sujet concret.

	Recommandation ICT-Formation professionnelle Suisse
Part de la langue étrangère dans la formation	La part de la langue étrangère utilisée comme langue de travail peut être choisie librement et en fonction de la situation. Nous recommandons un enseignement bilingue d'au moins 30% par période d'enseignement choisie.
Objectifs évaluateurs	L'approche bili n'a aucune influence sur les objectifs évaluateurs définis dans les plans de formation des apprentissages ICT.
Évaluation des prestations	Le contrôle continu à être effectué dans la langue nationale du lieu de formation.
Exigences posées au corps enseignant	La mise en œuvre de l'approche bili ne requiert pas les qualifications d'un professeur de langues.
Dispositions cantonales ou recommandations de la CSFP¹	Les dispositions cantonales existantes en matière d'enseignement bilingue doivent être respectées. Les recommandations générales de la CSFP (cf. <i>La deuxième langue dans la formation professionnelle</i>) peuvent être consultées sous ce lien .

¹ Conférence suisse des offices de la formation professionnelle




Comment mettre en œuvre l'enseignement bilingue dans un cadre informel?

Il existe différentes façons d'appliquer l'enseignement bilingue. L'une d'entre elles consiste à intégrer de petites séquences bili (10 à 20 minutes) dans l'enseignement ou la leçon. L'accent est mis sur les contenus de la branche spécifique, qui sont transmis soit dans la langue du lieu de formation, soit dans la langue étrangère. Il est aussi possible de distribuer de manière ciblée de la littérature ou des fiches de travail dans la langue étrangère.

Quels modules sont adaptés à l'enseignement bilingue?

En principe, l'enseignement bilingue dans un cadre informel peut s'appliquer à tous les modules des apprentissages ICT, les plus appropriés étant ceux qui comportent une part importante d'éléments de communication. Il est par contre déconseillé d'enseigner dans une langue étrangère les modules très techniques ou, plus généralement, des contenus qui présupposent une compréhension complexe.

Les modules contenant des éléments qui doivent de toute façon être enseignés dans une langue étrangère ont été signalés par «enseignement bilingue» dans la vue d'ensemble des modules (actuellement pour le profil de la profession développeuse/développeur de business numérique, p. ex. module 370).

		
Intégration de séquences bili (de 10 à 20 minutes) par le corps enseignant	Utilisation et distribution de littérature et de fiches de travail dans une langue étrangère	Faire effectuer des éléments choisis de travaux de groupe dans une langue étrangère
EXEMPLES		
Introduire un nouveau sujet dans la langue nationale du lieu de formation. Décrire ensuite par oral les tâches à effectuer dans la langue étrangère.	Les feuilles d'exercice et la littérature complémentaire consacrée au sujet traité sont distribuées dans la langue étrangère.	Lors d'une présentation de groupe, la partie «accueil» et les points au programme sont présentés dans la langue étrangère.

Exemple module 229

«Pratiquer une communication et une animation efficaces»

Les éléments de la présentation (structure, conception d'un PowerPoint, etc.) et le comportement à adopter pour faire une bonne présentation (contact visuel, langage corporel) sont transmis dans la langue nationale du lieu de formation et discutés en classe. Les personnes en formation réalisent ensuite un travail de groupe, durant lequel elles exercent et appliquent les contenus d'apprentissage préalablement discutés. Dans ce contexte, les membres du groupe réalisent la partie «accueil» et expliquent les points au programme de la présentation en anglais. Ils reçoivent également du matériel supplémentaire en anglais pour préparer le prochain cours, dont le contenu sera discuté dans la langue nationale à ce moment-là.